叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 对所有人要有礼貌(be Polite To All) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对所有人要有礼貌(Be Polite to All)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə][ɔːl] , [baɪ] [ə'nɑːnɪməs]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Be** **Polite** **to** **All** **,** **by** **Anonymous**
这 项目 古腾堡 电子书 , 是 有礼貌的 到 全部 , 经过 匿名的

古腾堡计划电子书《待人礼貌》，作者：佚名

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / - - PN970 _ D4 _ D4 _ - _ [noʊ] _
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **McGillLibrary** **-** **PN970** **_** **D4** **_** **D4** **_** **1857** **_** **no** **_**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / - - PN970 _ D4 _ D4 _ - _ 不 _
- - -
43 **-** **1128**
- - -

参见 https://archive.org/details/McGillLibrary-PN970_D4_D4_1857_no_43-1128

['diːnz]
DEAN'S
院长

迪恩的

['ɪləstreɪtɪd] ['fɑːrðɪŋ] [bʊks] .
Illustrated **Farthing** **Books** **.**
插图 法辛 图书 .

插图版四分之一便士书。

[biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɔːl] .
BE **POLITE** **TO** **ALL** **.**
是 有礼貌的 到 全部 .

要礼貌待人。

['lʌndən] : [diːn] & [sʌn] ,
LONDON **:** **DEAN** **&** **SON** **,**
伦敦 : 院长 & 儿子 ,

伦敦：迪恩父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . - .
11 **,** **Ludgate** **Hill** **.** **43** **.**
- , 卢德盖特 爬坡道 . - .

11，卢德盖特山。43。

[biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɔːl] .
BE **POLITE** **TO** **ALL** **.**
是 有礼貌的 到 全部 .

要礼貌待人。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði][koʊt][hiː; hi] [wɜrz] . "
" **You** **cannot** **judge** **of** **a** **man** **by** **the** **coat** **he** **wears** **.** **"**
" 你 不能 法官 的 一个 男人 经过 这 外套 他 穿着 . "

“你不能通过一个人穿的衣服来判断他。”

" [hə'ləu] , ['lɪmpi] , [ðə; ði][treɪn] [wɪl] [stɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['hɜ:ri] [ʌp] , [ɔ:r][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ]
" Hallo , Limpy , the train will start in a minute ; hurry up , or we shall leave you
" 你好 , 跛脚 , 这 火车 将要 开始 在 一个 分钟 ; 匆忙 向上 , 或者 我们 将 离开 你
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

"喂，跛脚，火车马上就要开了；快点，不然我们就把你落下了。"

" [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" The train was waiting at the station .
" 这 火车 曾是 等待 在 这 车站 .

火车已经在车站等候了。

[ðə; ði]['endʒɪn][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] .
The engine was puffing and blowing .
这 引擎 曾是 抽气 和 吹 .

发动机发出呼哧呼哧的喘息声。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['bægɪdʒ] - ['mæstər][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃeks] .
baggage - master was busy with baggage and checks .
行李 - 掌握 曾是 忙碌的 和 行李 和 检查 .

行李管理员正忙着处理行李和检查行李。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [tʃests] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]
The men were hurrying to and fro with chests and packages
这 男人 是 匆忙 到 和 弗 和 箱子 和 包裹
[ænd; ənd] [trʌŋks] .
and trunks .
和 树干 .

男人们扛着箱子、包裹和行李箱来回奔走。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['heɪstɪli]
Men , women , and children were rushing for the carriages , and hastily
男人 , 女性 , 和 孩子们 是 匆忙 为了 这 马车 , 和 草草
[si'kjuəɪŋ][ðer; ðər] [si:ts] ,
securing their seats ,
确保 他们的 座位 ,

男男女女老老少少都争先恐后地涌向马车，匆匆抢占座位。

[waɪl] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [snɔ:tid] , [ænd; ənd] [pʌft] .
while the locomotive snorted , and puffed .
尽管 这 机车 哼了一声 , 和 膨胀的 .

火车发出喷火声，发出喘息声。

[ə; eɪ][mæn] ['kerləsli] [drest] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
A man carelessly dressed was standing on the platform .
一个 男人 粗心大意 穿着 曾是 常设 在 这 平台 .

一个衣着邋遢的男人站在站台上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt]

He	was	looking	around	him	,	and	seemingly	paid	little	attention	to	what
他	曾是	寻找	大约	他	,	和	似乎	有薪酬的	小的	注意力	到	什么

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

was	passing	.
曾是	通过	.

他环顾四周，似乎对周围的一切漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] .

It	was	easy	to	see	that	he	was	lame	.
它	曾是	简单的	到	看	那	他	曾是	瘸	.

很容易看出他瘸了。

[æt; ət][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

At	a	hasty	glance	one	might	easily	have	supposed	that	he	was	a
在	一个	仓促	瞥一眼	一	可能	容易地	有	据称	那	他	曾是	一个

[mæn][ʌv; əv] ['niːðər] [welθ] [nɔːr] ['ɪnfluəns] .

man	of	neither	wealth	nor	influence	.
男人	的	两者都不	财富	也不	影响	.

乍一看，人们很容易认为他既无财富也无权势。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] , [ænd; ənd] ['slæpɪŋ]

The	conductor	of	the	train	gave	him	a	contemptuous	look	,	and	slapping
这	导体	的	这	火车	给予	他	一个	轻蔑的	看	,	和	拍打

[hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

him	familiarly	on	the	shoulder	,
他	熟悉地	在	这	肩膀	,

列车员轻蔑地看了他一眼，然后亲昵地拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] —

he	called	out	—
他	称为	出去	—

他喊道——

" [hə'ləu] , ['lɪmpi] ; ['betər] [get][ə; eɪ] [siːt] , [ɔːr][ðə; ði][treɪn] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] . "

"	Hallo	,	Limpy	;	better	get	a	seat	,	or	the	train	will	leave	you	behind	.	"
"	你好	,	跛脚	;	更好的	得到	一个	座位	,	或者	这	火车	将要	离开	你	在后面	.	"

"喂，跛脚仔；最好找个座位坐下，不然火车会把你落下。"

" [taɪm] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊ] ['rʌfli] [ə'drest] ,

"	Time	enough	,	I	think	,	"	replied	the	individual	so	roughly	addressed	,
"	时间	足够的	,	我	思考	,	"	回复	这	个人	所以	大致	已解决	,

"我想时间足够了，"被粗鲁对待的人回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈteind] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli] ['lɪstləs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	he	retained	his	seemingly	listless	position	.
和	他	保留	他的	似乎	蔫	位置	.

他依然保持着看似无精打采的姿态。

[ðə; ði][læst] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn] .

The	last	trunk	was	tumbled	into	the	luggage	van	.
这	最后的	树干	曾是	翻滚	进入	这	行李	货车	.

最后一个行李箱被扔进了行李车厢。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	All	right	!	"	cried	the	conductor	.
"	全部	正确的	!	"	哭	这	导体	.

"好了！"列车长喊道。

" [get][ɑːn] , ['lɪmpi] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz]

"	Get	on	,	Limpy	,	"	said	he	,	as
"	得到	在	,	跛脚	,	"	说	他	,	作为

"上来吧，跛子，"他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [leɪm] , ['kerləsli] [drest] [mæn] .
he passed the lame , carelessly dressed man .
他 通过了 这 瘸 , 粗心大意 穿着 男人 .

他经过了那个跛脚、衣着邋遢的男人。

[ðə; ði] [leɪm] [mæn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
The lame man made no reply .
这 瘸 男人 制成 不 回复 .

跛子没有回答。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [əˈweɪ] ,
Just as the train was slowly moving away ,
只是 作为 这 火车 曾是 缓慢地 移动 离开 ,

就在火车缓缓驶离的时候，

[ðə; ði] [leɪm] [mæn] [stept] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
the lame man stepped on the platform of the last carriage , and walking in
这 瘸 男人 步 在 这 平台 的 这 最后的 运输 , 和 步行 在
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

跛脚的男人踏上最后一节车厢的站台，快步走了进去。

[tʊk] [ə; eɪ] [siːt] .
took a seat .
采取 一个 座位 .

坐了下来。

[ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,
The train had moved on a few miles ,
这 火车 有 已搬 在 一个 很少 英里 ,

火车又行驶了几英里。

[wen] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wer] ['aʊər; ɑːr] [frend]
when the conductor appeared at the door of the carriage where our friend
什么时候 这 导体 出现 在 这 门 的 这 运输 在哪里 我们的 朋友
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .

这时，列车员出现在我们朋友所坐的车厢门口。

['pæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [hiː; hi] [suːn] [dɪˈskʌvərd]
Passing along , he soon discovered
通过 沿着 , 他 很快 发现

他继续传递下去，很快发现

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
the stranger whom he had seen at the station .
这 陌生人 谁 他 有 已见 在 这 车站 .

他在车站遇到的那个陌生人。

" [hænd] [aʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] [hɪr] ! "

"	**Hand**	**out**	**your**	**money**	**here**	**!**	**"**
"	手	出去	你的	钱	这里	!	"

"把钱都拿出来！"

" [aɪ] [dəunt] [peɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	**I**	**don't**	**pay**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**lame**	**man**	**,**	**very**	**quietly**	**.**
"	我	不	支付	,	"	回复	这	瘸	男人	,	非常	悄悄	.

"我不付钱，"跛子轻声回答道。

" [dəunt] [peɪ] ? "

"	**Don't**	**pay**	**?**	**"**
"	不	支付	?	"

"不付钱？"

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

"	**No**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	不	,	先生	.	"

"不，先生。"

" [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	**We'll**	**see**	**about**	**that**	**.**
"	出色地	看	关于	那	.

"我们拭目以待。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] !

I	**shall**	**put**	**you**	**out**	**at**	**the**	**next**	**station**	**!**
我	将	放	你	出去	在	这	下一个	车站	!

我会把你送到下一站！

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	**and**	**he**	**seized**	**the**	**carpet**	**-**	**bag**	**which**	**was**	**in**	**the**	**carriage**	**.**
"	和	他	查获	这	地毯	-	包	哪个	曾是	在	这	运输	.

他一把夺过马车里的地毯袋。

" ['betər] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [rʌf] , [jʌŋ] [mæn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	**Better**	**not**	**be**	**so**	**rough**	**,**	**young**	**man**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**stranger**	**.**
"	更好的	不是	是	所以	粗糙的	,	年轻的	男人	,	"	返回	这	陌生人	.

"年轻人，最好别这么粗鲁。"陌生人回答道。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hi:; hi]

The	**conductor**	**released**	**the**	**carpet**	**-**	**bag**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**and**	**seeing**	**he**
这	导体	发布	这	地毯	-	包	为了	一个	片刻	;	和	看到	他

[kʊd; kəd] [du:] [noʊ] [mɔ:r] [ðen] ,

could	**do**	**no**	**more**	**then**	**,**
可以	做	不	更多的	然后	,

指挥家松开了地毯包片刻；见自己再也无能为力，

[hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [fer] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] .

he	**passed**	**on**	**to**	**collect**	**the**	**fare**	**from**	**other**	**passengers**	**.**
他	通过了	在	到	收集	这	票价	从	其他	乘客	.

他接着去向其他乘客收取车费。

[æz; əz] [hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] [ə; eɪ] [si:t] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ɔ:f] ,

As	**he**	**stopped**	**at**	**a**	**seat**	**a**	**few**	**paces**	**off**	**,**
作为	他	停止	在	一个	座位	一个	很少	步幅	离开	,

他停在几步开外的一个座位上，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

a	gentleman	who	had	heard	the	conversation	just	mentioned	,	looked	up	at
一个	绅士	WHO	有	听到	这	对话	只是	提及	,	看起来	向上	在

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] —

the	conductor	,	and	asked	him	—
这	导体	,	和	问	他	—

一位听到刚才那段对话的先生抬头看着列车长，问道——

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	Do	you	know	to	whom	you	were	speaking	just	now	?	"
"	做	你	知道	到	谁	你	是	请讲	只是	现在	?	"

你知道你刚才是在和谁说话吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] . "

"	That	was	the	Chairman	of	the	Railway	Company	.	"
"	那	曾是	这	主席	的	这	铁路	公司	.	"

“那是铁路公司的董事长。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] ? " [rɪ'plaɪd]

"	Are	you	sure	of	that	,	sir	?	"	replied
"	是	你	当然	的	那	,	先生	?	"	回复

“先生，您确定吗？”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	conductor	,	trying	to	conceal	his	agitation	.
这	导体	,	尝试	到	隐藏	他的	搅动	.

指挥试图掩饰自己的激动。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	I	know	him	.
"	我	知道	他	.

我认识他。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ,

"	The	colour	rose	a	little	in	the	young	man's	face	,
"	这	颜色	玫瑰	一个	小的	在	这	年轻的	男人的	脸	,

“年轻人的脸色微微泛红，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	with	a	strong	effort	he	controlled	himself	,	and	went	on	collecting	his
但	和	一个	强的	努力	他	受控	他自己	,	和	去	在	收集	他的

[fer] [æz; əz]['juːʒuəl] .

fare	as	usual	.
票价	作为	通常	.

但他努力克制自己，像往常一样继续收取车费。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðə; ði] [leɪm] ['dʒent(ə)lmən][sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr]

the	lame	gentleman	sat	quietly	in	his	seat	—	none	of	those	who	were	near
这	瘸	绅士	卫星	悄悄	在	他的	座位	—	没有任何	的	那些	WHO	是	靠近

[hɪm; ɪm][kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

him	could	unravel	the	expression	of	his	face	,
他	可以	绎	这	表达	的	他的	脸	,

那位跛脚的先生静静地坐在座位上——他周围的人都无法解读他脸上的表情。

[nɔːr] [tel] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

nor	tell	what	would	be	the	next	movement	in	the	scene	.
也不	告诉	什么	会	是	这	下一个	移动	在	这	场景	.

也没有透露接下来剧情的发展。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [ʌv; əv] [wʌt] [θɔːt] [hiː; hi] ?

And	he	—	of	what	thought	he	?
和	他	—	的	什么	想法	他	?

而他——他在想什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] ['triːtɪd] ;

He	had	been	rudely	treated	;
他	有	到过	粗鲁地	治疗	;

他受到了粗鲁对待;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪndli] ['tɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'fɜːrməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [pər'hæps]

he	had	been	unkindly	taunted	with	the	infirmity	which	had	come	perhaps
他	有	到过	不友善的	嘲讽	和	这	虚弱	哪个	有	来	也许

[θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

through	no	fault	of	his	.
通过	不	过错	的	他的	.

他因这种或许并非他过错造成的疾病而遭到无情的嘲讽。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

He	could	revenge	himself	if	he	chose	.
他	可以	复仇	他自己	如果	他	选择	.

如果他愿意，他可以复仇。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,

He	could	tell	the	Directors	the	simple	truth	,
他	可以	告诉	这	导演	这	简单的	真相	,

他可以把简单的真相告诉董事们,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .

and	the	young	man	would	be	deprived	of	his	place	at	once	.
和	这	年轻的	男人	会	是	被剥夺的	的	他的	地方	在	一次	.

这位年轻人将立即失去他的职位。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Should	he	do	it	?
应该	他	做	它	?

他应该这么做吗?

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ker] ?

And	yet	,	why	should	he	care	?
和	然而	,	为什么	应该	他	关心	?

然而，他为什么要关心呢?

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

He	knew	what	he	was	worth	.
他	知道	什么	他	曾是	值得	.

他知道自己的价值。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [naʊ]

He	**knew**	**how**	**he**	**had**	**risen**	**by**	**his**	**own**	**exertions**	**to**	**the**	**position**	**he**	**now**
他	知道	如何	他	有	升起	经过	他的	自己的	努力	到	这	位置	他	现在

[held] .

held	**.**
握住	.

他知道自己是凭借自身努力才走到今天这一步的。

[wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ] ['pedlər] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [striːt] ['krɔsɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd]

When	**,**	**a**	**little**	**orange**	**peddler**	**,**	**he**	**stood**	**by**	**the**	**street**	**crossings**	**,**	**he**	**had**
什么时候	,	一个	小的	橙子	小贩	,	他	站立	经过	这	街道	十字路口	,	他	有

['meni] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .

many	**a**	**rebuff**	**.**
许多	一个	回绝	.

当他还是个卖橘子的小贩时，站在马路口，经常遭到拒绝。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	**had**
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[aʊt'lɪvd] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [naʊ] .

outlived	**those**	**days**	**of**	**hardship**	**;**	**he**	**was**	**respected**	**now**	**.**
活得更久	那些	天	的	困境	;	他	曾是	受人尊敬	现在	.

他熬过了那些艰难的日子；现在他受人尊敬。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒɚz] ['rʌfnəs] [ɔːr] [tɔːnt] ?

Should	**he**	**care**	**for**	**a**	**stranger's**	**roughness**	**or**	**taunt**	**?**
应该	他	关心	为了	一个	陌生人的	粗糙度	或者	嘲讽	?

他应该在意陌生人的粗鲁或嘲讽吗?

[ðoʊz] [huː] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪd] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end] .

Those	**who**	**sat**	**near**	**him**	**waited**	**curiously**	**to**	**see**	**the**	**end**	**.**
那些	WHO	卫星	靠近	他	等待	奇怪的是	到	看	这	结尾	.

坐在他附近的人都好奇地等着看结局。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [bæk] .

Presently	**the**	**conductor**	**came**	**back**	**.**
目前	这	导体	来了	后退	.

这时，指挥回来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['enərdʒi][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [leɪm] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][saɪd] .

With	**a**	**steady**	**energy**	**he**	**walked**	**up**	**to**	**the**	**lame**	**gentleman's**	**side**	**.**
和	一个	稳定的	活力	他	步行	向上	到	这	瘸	绅士的	边	.

他步伐稳健地走到那位跛脚先生身边。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [pleɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**will**	**resign**	**my**	**place**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	将要	辞职	我的	地方	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，我将辞去我的职务。”他说。

" [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [leɪm] ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lame**	**gentleman**	**,**	**"**	**I**	**would**	**like**	**to**	**talk**	**with**	**you**	**.**
"	坐	向下	,	先生	,	"	说	这	瘸	绅士	,	"	我	会	喜欢	到	讲话	和	你	.

“先生，请坐，”跛脚的先生说，“我想和您谈谈。”

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt] [daʊn] ,
" As the young man sat down ,
" 作为 这 年轻的 男人 卫星 向下 ,

"年轻人坐下后，

[ðə; ði] ['tʃermən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ]['æŋgri] ['fi:lɪŋ] ,
the Chairman turned to him with a face in which was no angry feeling ,
这 主席 转向 到 他 和 一个 脸 在 哪个 曾是 不 生气的 感觉 ,

董事长转过身来看着他，脸上没有一丝怒意。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
and spoke to him in an undertone .
和 辐 到 他 在 一个 底色 .

他压低声音和他说话。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'vendʒfəl] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;
" My young friend , I have no revengeful feeling to gratify in this matter ;
" 我的 年轻的 朋友 , 我 有 不 复仇的 感觉 到 满足 在 这 事情 ;

"我的年轻朋友，我在这件事上没有任何报复的念头；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'pru:d(ə)nt] .
but you have been very imprudent .
但 你 有 到过 非常 轻率的 .

但你的做法非常草率。

[jʊr; jər] ['mænər] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ðʌs] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Your manner , had it been thus to a stranger ,
你的 方式 , 有 它 到过 因此 到 一个 陌生人 ,

你对待陌生人的态度，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪn'dʒʊriəs][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
would have been very injurious to the interests of the Company .
会 有 到过 非常 有害的 到 这 兴趣 的 这 公司 .

这将对公司的利益造成极大的损害。

[aɪ] [maɪt] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
I might tell them of this , but I will not .
我 可能 告诉 他们 的 这 , 但 我 将要 不是 .

我或许会告诉他们这件事，但我不会。

[baɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
By doing so I should throw you out of your situation ,
经过 正在做 所以 我 应该 扔 你 出去 的 你的 情况 ,

这样做应该能让你摆脱目前的处境。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] .
and you might find it difficult to find another .
和 你 可能 寻找 它 难的 到 寻找 其他 .

而且你可能很难找到另一个。

[bʌt; bət][ɪn]['fju:tʃər] , [rɪ'membər] [tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt][tu:; tə][ɔ:l] [hu:m] [ju:; jʊ] [mi:t] .
But in future , remember to be polite to all whom you meet .
但 在 未来 , 记住 到 是 有礼貌的 到 全部 谁 你 见面 .

但今后请记住，要礼貌对待遇到的所有人。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t]
You cannot
你 不能

你不能

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] [hiː; hi] [werz] ;

judge	of	a	man	by	the	coat	he	wears	;
法官	的	一个	男人	经过	这	外套	他	穿着	;

以衣着判断人品;

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'vɪlətɪ] .

and	even	the	poorest	should	be	treated	with	civility	.
和	甚至	这	最贫困	应该	是	治疗	和	礼貌	.

即使是最贫穷的人也应该受到礼貌对待。

[teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [bʊks] , [sɜːr] .

Take	up	your	books	,	sir	.
拿	向上	你的	图书	,	先生	.

先生，请拿起书本。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] .

I	shall	tell	no	one	of	what	has	passed	.
我	将	告诉	不	一	的	什么	有	通过了	.

我不会把发生的事告诉任何人。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɪndʒər] [juː; jʊ] .

If	you	change	your	course	,	nothing	which	has	happened	to	day	shall	injure	you	.
如果	你	改变	你的	课程	,	没有什么	哪个	有	发生	到	天	将	损伤	你	.

如果你改变方向，今天发生的一切都不会伤害你。

[jʊr; jər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

Your	situation	is	still	continued	.
你的	情况	是	仍然	持续	.

您的处境仍在继续。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	morning	,	sir	.
好的	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

" [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [swept] [ɑːn] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [treɪn] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ;

"	The	train	of	carriages	swept	on	,	as	many	a	train	had	done	before	;
"	这	火车	的	马车	扫荡	在	,	作为	许多	一个	火车	有	完毕	前	;

“车厢列车呼啸而过，就像以前许多列火车一样;

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ,

but	within	it	a	lesson	had	been	given	and	learned	,
但	之内	它	一个	课	有	到过	给定	和	学习	,

但其中蕴含着值得学习的教训。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ræn] ['sʌmwʌt] [ðʌs] : [dʒʌdʒ] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] .

and	the	purport	of	the	lesson	ran	somewhat	thus	:	Judge	not	from	appearances	.
和	这	旨趣	的	这	课	跑	有些	因此	:	法官	不是	从	外貌	.

这堂课的主旨大致是这样的：不要以貌取人。

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神